

---

Written by: Jeff Astroff & Mike Sikowitz

Transcribed by: [Mindy Mattingly Phillips](#)

With Minor Adjustments by: [Eric Aasen](#)

Traduzione di: [Erfascon](#)

---

(N.d.T. E qui, si comincia con la seconda serie... e indovinate chi ricapitola?)

[Scena: Central Perk, Phoebe sta ricapitolando la scorsa serie parlando verso la telecamera come fosse lo spettatore, e mentre lo fa, vediamo un montaggio delle scene su Ross e Rachel.]

**Phoebe:** Ok, questo e più o meno tutto quello che è successo. Ross è innamorato di Rachel da quando, beh, da sempre, ma tutte le volte che ha provato a dirglielo, qualcosa si è messo in mezzo, tipo gatti, e Tizi Spagnoli. Alla fine Chandler ha detto qualcosa tipo "dimenticati di lei" ma mentre Ross era in Cina a lavorare sul suo scavo, Chandler si è lasciato scappare che Ross è innamorato di Rachel. Lei ha detto qualcosa tipo, "Oh mio Dio." Allora lei è andata all'aeroporto a prenderlo quando è tornato, ma quello che lei non sa, e che Ross è sceso dall'aeroplano con un'altra donna. Uh-Oh! Così, questo è più meno tutto quello che dovresti sapere. Ma, basta parlare di noi. Tu che hai fatto di bello?

### Sigla d'Apertura

[Scena, L'Aeroporto, continua dalla serie precedente, Rachel sta aspettando Ross che scenda dall'aereo, poi vede che scende con un'altra donna.]

**Rachel:** Oh mio Dio. Oh mio Dio. (Decide di aspettare per quello che deve dirgli.) Mi scusi. Si muova! Si muova! Emergenza! Mi scusi! (Prova ad arrampicarsi su una panchina ma cade.)

**Ross:** (vedendola) Rachel!

**Rachel:** Oh, sei lì! Ciao! Oh, così, così, com'era la Cina? (Lo colpisce lievemente coi fiori.)

**Ross:** Era, era bellissima. Oh, cos'è successo?

**Rachel:** Cosa?

**Ross:** Stai sanguinando.

**Rachel:** Davvero? Oh, guarda qua, è vero. Ma basta parlare di me, basta parlare di me, Mr. Ritorno dall'Oriente. Andiamo. Voglio sapere tutto! Tutto. (Poi vede Julie)

**Ross:** Bè, da dove comincio? Questa è Julie. Julie, questa è Rachel.

**Rachel:** Questi (N.d.T. I fiori), questi non sono per te. (A Julie) Sono per te. (A voce alta, pensando che non parli Inglese.) Benvenuta nel nostro paese.

**Julie:** (A voce alta, provando di saper parlare Inglese.) Grazie. Sono nata a New York.

**Rachel:** Ok, bè, non è un problema. Allora useremo i fiori per cercare di fermare l'emorragia. Ok. Richiesti i bagagli? Ok.

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, i ragazzi aspettano che Rachel ritorni dall'aeroporto con Ross.]

**Chandler:** Aspetta!

**Monica:** Te lo sto dicendo, è andata all'aeroporto, e c'è andata per Ross!

**Phoebe:** Oh mio Dio. E' incredibile. E' più di incredibile. Come, bè, cosa c'è di più di incredibile?

**Joey:** Um, questo?

**Phoebe:** Sì.

**Monica:** Ragazzi, vi siete tagliati i capelli.

**Chandler:** Sì, sì, l'abbiamo fatto, grazie ai 'Barbieri Buffay'.

**Phoebe:** Perché, lo sapete, (con voce da pubblicità) 'Se non ti senti a posto, noi non ci sentiamo a posto'. Mi piace questa voce.

**Rachel:** (entra, è senza fiato) Aeroporto, aeroporto. Ross, non solo, Julie, braccia intorno lei. Crampi, crampi.

**Chandler:** Ok, Penso che stia provando a dirci qualcosa. Veloce, dategli i verbi.  
(Lei colpisce Chandler.)

**Rachel:** (A Chandler) Tu, tu, tu avevi detto che mi amava. (Ross e Julie entrano) Tu, tu prendi le valige!

**Ross:** Va tutto bene, Rachel, le abbiamo prese noi. Ciao, salve. Julie, questa è mia sorella Monica. Questo è Chandler. Phoebe. Joey, che succede?

**Joey:** Che succede?!

**Ross:** Ragazzi, questa è Julie.

**Rachel:** (senza respiro) Julie.

**Tutti:** Ohh. (Felici) Ciao!

**Julie:** Ciao, ma io non sono qui, non mi avete mai incontrato. Vi farò una migliore impressione domani quando non avrò 20 ore tra aereo e taxi sulle spalle.

**Ross:** E autobus.

**Julie:** Oh mio Dio.

**Ross:** Il tizio che urlava?

**Julie:** E lo sputatore?

**Ross:** Devi raccontarglielo.

**Julie:** Eravamo sull'autobus, che poteva avere facilmente 200 anni...

**Ross:** 200 come minimo.

**Julie:** ...e il ragazzo...

**Rachel:** E la gallina gli ha fatto i bisognini sulla gamba. Oh, scusate. Ho rivelato il finale, vero? Oh! E' solo, ho sentito la storia in taxi, ed'è la sola cosa a cui riesca a pensare.

**Monica:** Divertente. Insomma, che è successo?

**Julie:** Bè, Ross e I ci siamo diplomati assieme.

**Ross:** Ma non ci siamo visti da allora. Quando sono atterrato in Cina, indovinate chi era il responsabile dello scavo?

**Rachel:** Julie! Julie, non è fantastico? Voglio dire, non è come un-calcio-nel-sedere, sputo-sul-collo fantastico?

**Monica:** (A Julie) E' un'espressione.

**Ross:** Bè, salutiamo rapidamente, e andiamo a vedere il bambino.

**Julie:** E poi a dormire un pò.

**Ross:** Sì, da lei sono le 6:00 di domani mattina.

**Chandler:** Bè, non dirmi cosa sta per succedere, perché voglio rimanere sorpreso.  
(Ross e Julie escono)

**Rachel:** Ciao. (Chiude la porta e tutti cercano di essere simpatici con lei.)

[Scena: Central Perk, Ross e Chandler entrano.]

**Ross:** Hey, Rachel, posso avere un po' di caffè?

**Rachel:** Sì, certo.

**Ross:** Grazie.

**Chandler:** Hey, Rachel, posso avere...

**Rachel:** Gli hai già parlato?

**Chandler:** Non ancora.

**Rachel:** Allora, no.

(Chandler va a sedersi vicino a Ross.)

**Chandler:** Ma cosa diavolo ti è successo in Cina? Dico, quando ti abbiamo lasciato, eri totalmente innamorato di, lo sai.

**Ross:** So, So, che lo ero, ma c'era sempre quella piccola voce dentro di me che diceva che non doveva accadere, datti una mossa. E sai di chi era quella voce?

**Chandler:** Di Dio?

**Ross:** Era la tua, amico

**Chandler:** Bè, forse era Dio, che mi imitava.

**Ross:** Bè, hai ragione. Lei mi vede come un amico, e nient'altro. Ma quando ho incontrato Julie, non so che dire, ci siamo divertiti. E devo dirtelo, non mi ci sarei mai messo insieme, se non fosse stato per te, amico.

**Chandler:** Bene, hai un debito, amico.

**Rachel:** (A Ross) Ecco la tua limonata.

**Ross:** Ma io non ho ordinato limonata.

**Rachel:** Oh. Allora, è meglio che tu vada alla cassa, perché vogliono mettertela sul conto.

**Ross:** Ma...

**Rachel:** Vai-vai-vai-vai, coraggio! (Ross va alla cassa) (A Chandler) Così uh, cos'hai scoperto?

**Chandler:** Ha detto...ha detto, ha detto che si sono divertiti, insieme. Mi dispiace. Ma, la buona notizia, se vuoi vederla così, è che ha preso la decisione completamente DA SOLO! Senza un aiuto esterno da chiunque.

**Rachel:** E perché è una buona notizia?

**Chandler:** Devi davvero-davvero volerla vedere.

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Ross e i ragazzi stanno guardando il Sumo alla TV.]

**Ross:** Incredibile, questi sono i ragazzi che avevamo lasciato indietro a ginnastica.

[Taglio su Phoebe e Monica in cucina.]

**Monica:** Phoebe, sai cosa sto pensando?

**Phoebe:** Oh, ok. Siccome, è da un sacco di tempo che non fai sesso, ti stai chiedendo se intanto non è cambiato?

**Monica:** No, però ora ci sto pensando.

**Phoebe:** Bene, a cosa stavi pensando?

**Monica:** Bè, pensavo, che tu hai tagliato i capelli ai ragazzi in modo fantastico, pensavo, forse potresti tagliarli a me?

**Phoebe:** Ohh! No.

**Monica:** Perché no?

**Phoebe:** Perché... non ho superato la fase anale da piccola, e potrei avere delle ossessioni.

**Monica:** No non è vero.

**Phoebe:** Lo so, ma tu sì, e provavo a condividere i tuoi sentimenti.

(Squilla il telefono.)

**Joey:** (rispondendo) Sì? Oh, ciao. Sì, aspetta un secondo. Ross, è Julie, per te. (Gli lancia il telefono.)

**Ross:** (al telefono) Pronto? Ciao.

**Chandler:** (entrando) Salve. Qualcuno conosce un buon sarto?

**Joey:** Hai bisogno di farti fare un vestito?

**Chandler:** No, no, Sto cercando uno che mi disegni addosso con il gesso.

**Joey:** Perché non vai da Frankie? La mia famiglia va da lui da sempre. Mi ha fatto il primo vestito quando avevo 15 anni. No aspetta, 16. No, scusami, 15. (ancora confuso) Bè quand'era il 1990?

**Chandler:** Okay. Devi smettere di concentrarti quando senti un cigolio!

**Ross:** (al telefono) Ok, ok, cara, ci vediamo dopo. Ok, ciao. Cosa? (Si siede vicino a Rachel) Oh, è così dolce. No, no, ok, attacca tu. Ok, ok, uno, due, tre. (Non attacca e fa cenno a Rachel di fare silenzio) Neanche tu hai attaccato.

**Rachel:** Non ha attaccato!

**Ross:** Ok, no, no, attacca tu. Tu, tu, t...

**Rachel:** (Gli strappa il telefono di mano e attacca) Scusa, pensavo che parlassi con me.

**Ross:** Rachel! Devo richiamarla.

**Rachel:** Okay!

**Ross:** (richiama Julie) Ciao? Scusa, è caduta la linea... (Cammina lontano.)

**Rachel:** (A Monica) Ok, ok, ok. Cosa mi è successo? Che cosa mi è successo? Una settimana fa, due settimane fa, stavo bene. Ross era solo Ross, solo quel ragazzo. Ora è Rrrroosssss, oh, questo stupendo, grandissimo ragazzo che non potrò mai avere.

**Monica:** Cara, Vorrei anch'io che tu lo avessi.

**Rachel:** Lo so. Vorrei solo parlargli, Vorrei solo parlargli. (Ross arriva, parlando con Julie al telefono.) Devo uscire di qui. (esce)

**Chandler:** Ok, Non mi interessa cosa ne pensiate voi ragazzi, qualcosa l'ha infastidita.

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, il mattino dopo.]

**Joey:** (A Chandler) Sai, penso 16.

**Monica:** (A Phoebe) Ti prego, solo un po' dietro.

**Phoebe:** Sono ancora sul "no."

**Rachel:** (sporgendo la testa dalla sua camera) Uh, 'giorno. Voi ragazzi potete chiudere gli occhi solo per un istante?

**Joey:** No-no-no-no-no, (si afferra i pantaloni) Non ci casco di nuovo.

**Phoebe:** Che succede?

**Rachel:** Bè, ho fatto una cosa molto stupida ieri sera.

**Chandler:** Ma di che diavolo stai parlando?

**Pablo:** (uscendo dalla camera di Rachel) Buenas días a todos!

**Phoebe:** Ewww! (Si alza e se ne va.)

### Stacco pubblicitario

[Scene: Appartamento di Monica e Rachel, continua da prima.]

**Rachel:** Ok, Pablo, perché non ti vesti, e te ne vai, ok, ciao-ciao. (Pablo torna in camera.)

**Monica:** Rachel, che è successo?

**Rachel:** Non so, sono solo corsa da lui la scorsa notte.

**Phoebe:** Dove?

**Rachel:** Al suo appartamento. Incredibile, no?

**Joey:** Whoa, whoa. E il fatto che tu lo hai scaricato perché ci aveva provato con Phoebe?

**Rachel:** Oh Dio, So di essere una patetica perdente.

**Monica:** Cara, tu non sei patetica, sei triste.

**Chandler:** La gente fa cose stupide quando è arrabbiata.

**Monica:** Mio Dio, se avessi un centesimo per ogni ragazzo che ho desiderato...(tutti la guardano) ma qui stiamo parlando del TUO enorme sbaglio.  
(Ross e Julie entrano.)

**Tutti:** Ciao!

**Ross:** Ciao. Scusate se abbiamo fatto tardi, ma—bè, c'è stato un contatto.

**Pablo:** (entrando) Hey, hey Ross.

**Ross:** Hey, Pablo. Che fai qui?

**Paulo:** Jo aquí por Raquela.

**Ross:** (A Rachel) Quindi, uh, è tornato.

**Rachel:** Sì, è tornato. E' un problema?

**Ross:** No, non è un problema.

**Rachel:** Dio! Sono contenta che non sia un problema.

**Phoebe:** (A Pablo) Ok, non dovrai mai più toccarmi il sedere.

**Chandler:** Bè, in barba alle scocciature e alla palpabile tensione, ho dei pantaloni da far aggiustare.

**Joey:** Hey, Chandler, quando vedi Frankie, digli che Joey Tribbiani dice ciao, lui saprà cosa significa.

**Chandler:** Sei sicuro che sarò in grado di decodificare il codice?

**Monica:** (A Phoebe) Sai che è divertente, l'ultima volta che Pablo è stato qui, i miei capelli erano più corti e carini.

**Phoebe:** Bene. Ok, ma, ma! Tu devi promettere che ti terrai sotto controllo.

**Monica:** Prometto.

**Phoebe:** Bene. (Parlando coi capelli di Monica.) Ora, alcuni di voi verranno tagliati, e altri di voi no. Ma prometto che nessuno di voi soffrirà.

[Scena: Stanza di Monica, Phoebe sta finendo di tagliargli i capelli e Monica sta preoccupandosi.]

**Phoebe:** Bene, basta, io smetto.

**Monica:** Cosa? Non ho detto nulla..

**Phoebe:** Sì, ma questa (imita la faccia di Monica) non è la faccia di chi si fida di una persona, è la faccia di chi, bè, sai, non si fida di una persona.

**Monica:** Scusa, scusa, Phoebe. E' solo che sono un po' più corti di come avevamo deciso.

**Phoebe:** Vuoi rilassarti? So cosa stai facendo. E' così che li porta **lui**.

**Monica:** Come li porta chi?

**Phoebe:** Demi Moore.

**Monica:** Demi Moore non è un **lui**.

**Phoebe:** Bè, era un **lui** in *Arthur*, e in *Dieci*.

**Monica:** Quello è Dudley Moore. Io ho detto che li volevo come Demi Moore.

**Phoebe:** Oh. Oh!

**Monica:** Oh mio Dio!

**Phoebe:** Oh mio Dio!

**Monica:** Oh mio Dio!

**Phoebe:** Oh mio Dio! Scusa, scusa. Qual è Demi Moore?

**Monica:** E' l'**attrice** che c'era in *Rivelazioni*, *Proposta indecente*, *Ghost!*

**Phoebe:** Oh, lei ha dei capelli stupendi.

**Monica:** **Lo so!**

[Scena: Sartoria di Frank, Chandler si sta facendo misurare i pantaloni.]

**Frankie:** Come lo vuole lungo il risvolto?

**Chandler:** Almeno quanto sono lunghi i pantaloni.

(Pausa mentre Frankie ritorna al lavoro.)

**Frankie:** Fatto. Ok, ora misuriamo il cavallo.

(Comincia lentamente a salire con la mano, e Chandler improvvisamente fa una faccia sorpresa.)

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Monica si sta riprendendo dal taglio di capelli, Phoebe esce dalla stanza e parla come un dottore dopo un intervento, con la voce bassa e preoccupata.]

**Rachel:** Allora?

**Phoebe:** E' ancora presto per dirlo. Sta riposando, e questo è un buon segno.

**Ross:** E i capelli?

**Phoebe:** Non ti mentirò, Ross, non sembrano andare bene. Ho messo una spilla da un lato, che sembra aver fermato i riccioli.

**Joey:** Possiamo vederla?

**Phoebe:** Voi avete un taglio perfetto, la innervosireste. Ross, perché non vieni tu.

**Ross:** Sì. (Si alza, ma poi capisce cosa significa.)

(Vanno in camera lasciando Rachel e Joey da soli.)

**Joey:** Come va?

**Rachel:** Sto bene.

**Joey:** Ooh, così male, heh?

**Rachel:** Cosa?

**Joey:** Vedi, lo posso sentire quando le donne sono depresse e vulnerabili. E' uno dei miei doni.

**Rachel:** Quando l'ho visto scendere dall'aereo con lei, ho davvero toccato il fondo. Ma oggi, è come se dopo il fondo ci fossero, 50 piedi di cacca, poi me.

**Joey:** Devi dire a Ross cosa provi.

**Rachel:** Andiamo. Come posso dirglielo? Che succederà a Julie?

**Joey:** Ma che vuoi dire? Escono solo da due settimane. Ross è stato innamorato di te da... 10 anni.

**Rachel:** Non so, Non so.

**Joey:** Vedi, Rachel, Rachel! Io sono uscito con una parte delle donne. In realtà, sono uscito con la parte di donne di parecchia gente. Il punto è, che non ho mai sentito nulla come ciò che Ross prova per te.

**Chandler:** (entra, arrabbiato) Uè, paisà! Posso parlarti per un secondo? (N.d.T. Anche in originale Chandler si presenta con 'Uè paisà'...) Il tuo sarto è un uomo molto cattivo!

**Joey:** Frankie? Di che stai parlando?

**Ross:** (esce dalla stanza) Hey, che succede? (Da delle pacche sulla spalla di Chandler facendolo saltare dallo spavento.)

**Chandler:** Il sarto di Joey...ci ha provato con me.

**Ross:** Cosa?

**Joey:** Aspetta. Sono andato dal quel tizio per 12 anni.

**Chandler:** Oh andiamo! Ha detto che doveva prendere la misura del mio cavallo, e ha fatto scorrere la mano sui suoi pantaloni, e poi lui è arrivato proprio...

**Ross:** Cosa?

**Chandler:** Là.

**Joey:** Ma è così che si fanno i pantaloni! Prima fanno una parte, poi finiscono, poi fanno lo stesso dall'altra parte, poi si spostano, e fanno il retro. (Chandler e Ross lo osservano) Cosa? Ross, Ross, cosa vuoi dire? Non è così che si misurano i pantaloni?

**Ross:** Sì, sì è così! In prigione! Ma che cosa ti succede?

**Joey:** Cosa? Cosa non? (Capisce) Oh mio Dio.

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, il giorno dopo.]

**Monica:** Anche Mary Tyler Moore sarebbe stato meglio.

**Ross:** Mi piacciono. Sì, Il voto è Dieci. (Chandler ride.)

**Monica:** Grazie. I miei capelli sono molto divertiti.

**Chandler:** Andiamo, Monica, le cose potrebbero essere peggiori. Potresti ritrovarti tra la luna e New York. So che è una pazzia, ma è vero.

**Phoebe:** (A Chandler e Ross) Grazie

**Ross:** Bè, devo andare. Ciao. Ciao, Rachel.

**Rachel:** (Sporgendo la testa dalla finestra del balcone) Cosa, te ne stai andando?

**Ross:** Sì, è questo quello che significa "Ciao!"

**Rachel:** Bè, posso parlarti per un secondo?

**Ross:** Okay. (va sul balcone)

**Joey:** Hey, quando i dottori fanno il test per l'ernia...

**Chandler:** No, li e ok.

[Fuori dal balcone]

**Ross:** Che succede?

**Rachel:** Bè, prima di tutto, Pablo e io non siamo tornati insieme. E' stata solo una cosa stupida che ho fatto, e se potessi tornare indietro, bè, non lo rifarei. Um, secondo (Ross sta ridendo), che c'è?

**Ross:** Ok. Bè, prima che dica qualunque cosa, ho solo bisogno di sapere, questa è una delle cose che tu lasci un ragazzo, e poi ti dico cosa ne penso, e poi il giorno dopo torni col tizio, e io sembro un completo idiota?

**Rachel:** No. No-no-no-no.

**Ross:** Bè, allora, penso, penso che il ragazzo sia feccia. Lo odio. Voglio dire che —lo-lo odio. L'ho sempre fatto. Sei molto più avanti di un ragazzo come quello.

**Rachel:** Davvero?

**Ross:** Tu hai bisogno di stare con qualcuno che ti apprezzi davvero, e che sappia come sei divertente, e adorabile, e sexy, sai? Qualcuno che si svegli ogni mattina e dica "Oh mio Dio, Sto con Rachel". Sai, qualcuno che ti faccia sentire bene, come io mi sento con Julie. (Rachel si era avvicinata, ma sentendo l'ultima frase fa un passo indietro.) Qual era la seconda cosa?

**Rachel:** No, Penso che sia tutto.

**Ross:** Okay. Okay. (Si abbracciano.) Okay.

[Taglio sull'interno, Joey è al telefono.]

**Joey:** Giuro su Dio, Papà. Non è così che si prendono le misure.

### Sigla di chiusura

[Scena: Central Perk, Julie vuole che Phoebe gli tagli i capelli.]

**Julie:** Pensavo che sarebbero stati carini, sai, come il nuovo taglio di Andie McDowell?

**Phoebe:** Oh si! Oh, posso farlo.

**Julie:** Davvero?

**Phoebe:** Li vuoi ora?

**Julie:** Grande! (Julie va via a prepararsi)

**Phoebe:** (A Rachel) Ok, voglio essere sicura questa volta. Andie McDowell è la ragazza di *Quattro Matrimoni e un Funerale*, giusto?

**Rachel:** No. No no no no no. Quella è Rodney McDowell. Andie McDowell è la scimmia del *Pianeta delle scimmie*.

**Phoebe:** Oh, si. Ok, grazie.

**Rachel:** Ma figurati.

**FINE**

---